

## From:

BERND CLAUSEN, URSULA HEMETEK, EVA SAETHER,  
EUROPEAN MUSIC COUNCIL (EDS.)

### **Music in Motion**

Diversity and Dialogue in Europe.

Study in the frame of the »ExTra! Exchange Traditions« project

April 2009, 438 p., 34,80 €, ISBN 978-3-8376-1074-1

Diverse musical cultures of migrant and minority communities have existed in Europe for centuries and shaped its countries significantly. As part of an EU-funded project this volume deals with the musical activities of minorities and their impact on musical traditions in Europe. It also raises questions such as: How are musical traditions of minorities integrated in education and the public music life? Can music facilitate transcultural dialogue? To what extent do musical practice reassert the own cultural tradition in a foreign environment? Answers to those questions are gathered in various thematic approaches; model projects provide a practical insight into the life and work with music of migrant and minority cultures across Europe.

With contributions by, among others, Philip V. Bohlman, Martin Greve, Svanibor Pettan and Adelaida Reyes.

**Bernd Clausen** is Professor for music education at the Music University of Würzburg. **Ursula Hemetek** is Associate Professor at the Institute for Folk Music Research and Ethnomusicology at the University of Music and Performing Arts Vienna.

**Eva Saether** is Senior Lecturer and Research Assistant at the Malmö Academy of Music (MAM).

The **European Music Council** is the regional group for Europe of the International Music Council that was founded in 1949 upon request of UNESCO.

Further information:

[www.transcript-verlag.de/ts1074/ts1074.php](http://www.transcript-verlag.de/ts1074/ts1074.php)

## TABLE OF CONTENT

Prologue ..... 9

### Foreword

ExTra! Exchange Traditions – On the Project ..... 11

### Preface

Music in Motion – A European Project ..... 15

- in French ..... 21

- in German ..... 27

- in Slovenian ..... 34

- in Turkish ..... 39

- in Italian ..... 45

## I. Introduction

*Svanibor Pettan*

Europe and the Potentials of Music in Motion ..... 55

*Etienne Balibar*

Is There Such a Thing as European Racism? ..... 69

## II. Thematic Approaches

*Philip V. Bohlman*

The Music of Jewish Europe.

The Paradoxical Presence of a Non-minority Minority ..... 85

*Ursula Hemetek*

Gelem, Gelem Lungone Dromeja – I Have Walked a Long Way.

The International Anthem of the ‘Travelling People’ –

Symbol of a Nation? ..... 103

*Martin Greve*

Music in the European-Turkish Diaspora ..... 115

*Wolfgang Bender*

Music from African Immigrants in Europe ..... 133

<i>Dan Lundberg</i> Translocal Communities. Music as an Identity Marker in the Assyrian Diaspora . . . . .	153
<i>Adelaida Reyes</i> Urban Ethnomusicology: Past and Present . . . . .	173
<i>Laura Leante</i> »Urban Myth«: Bhangra and the Dhol Craze in the UK . . . . .	191
<i>Jan Sverre Knudsen</i> Dancing for Survival. Belonging, Authenticity, Space and Place in a Chilean Immigrant Dance Group . . . . .	209
<i>Alenka Barber-Kersovan</i> How Balkan Rock Went West. Political Implications of an Ethno-Wave . . . . .	233
<i>Patricia Adkins Chiti</i> Immigrant Musicians in an Urban Context . . . . .	253
<i>Annunziata Dellisanti</i> The Taranta – Dance of the Sacred Spider . . . . .	271
<i>Huib Schippers</i> Attitudes, Approaches, and Actions. Learning and Teaching the Musics of Minorities in Europe . . . . .	287
Introduction to the articles of Klebe and Sağlam: Aspects of Formal and Informal Transmission of Music in the Immigrant Communities from Turkey . . . . .	298
<i>Dorit Klebe</i> Music in the Immigrant Communities from Turkey in Germany. Aspects of Formal and Informal Transmission . . . . .	299
<i>Hande Sağlam</i> Transmission of Music in the Immigrant Communities from Turkey in Vienna, Austria . . . . .	327

### III. Model Projects

<i>Christina Foramitti</i> Intercultural Learning in Dialogue with Music. Everybody is Special – Nigerian Music Project at an Austrian Kindergarten. . . . .	347
<i>Albinca Pesek</i> War on the Former Yugoslavian Territory. Integration of Refugee Children into the School System and Musical Activities as an Important Factor for Overcoming War Trauma . . . . .	359
<i>Lance D'Souza</i> World Music Center. The World Music Initiative in Aarhus, Denmark: Thoughts on Its Approach, Rationale and Operations . . . . .	371
<i>Eva Fock</i> Experiences from a High School Project in Copenhagen. Reflections on Cultural Diversity in Music Education . . . . .	381
<i>Ninja Kors</i> World Music in Rotterdam . . . . .	395
<i>Henri Tournier</i> The Teaching of Indian Music in an Institutional Framework in Europe . . . . .	399
<i>Alessandro Di Liegro</i> Jamila and the Others . . . . .	407
<i>Gilles Delebarre</i> Teaching Traditional Music. The Experience of the Cité de la musique in Paris . . . . .	419
<b>IV. Authors of the Publication.</b> . . . . .	429

## Prologue

The Netherlands, as you probably know, is a very flat country. Its people live four metres below sea level. Other people in Europe live at altitudes higher than 2000 metres above sea level on hills and mountains. In the north of Europe, in Finland, there are innumerable lakes. In the South, there are even some sorts of deserts. Europe is very diverse, not only geographically but also culturally. And of course there is a direct link between geographical and cultural diversity in Europe.

Cultural diversity in Europe has led to a large number of different musical traditions. In Europe, many people sing in all kinds of choirs, play their instruments in countless orchestras, bands and music groups. The genres vary from ancient to modern music, in various classical, pop, jazz and world music styles. Over the ages all this music in Europe has been constantly fed by new influences from outside Europe.

Music traditions hardly ever die out. Sometimes they seem to fade but most of the time they morph into a new one or mingle with other music traditions. We are proud that in our periods as Chairmen of the EMC, the project ExTra! Exchange Traditions has come to life and grown into what it is now. Through the expertise of its participants, ExTra! provides insight into the liveliness and power of musical traditions in Europe. ExTra! shows that though diversity in Europe may sometimes be a weakness, in the case of music it is a strength. It is our hope and expectation that gaining an insight into the liveliness of European music traditions will become a tradition in itself!

**Wouter Turkenburg**

*EMC Chairman 2006–2008*

**Timo Klemettinen**

*EMC Chairman since 2008*

## Foreword

# EXTRA! EXCHANGE TRADITIONS – ON THE PROJECT

The publication *Music in Motion. Diversity and Dialogue* is part of the *ExTra! Exchange Traditions* project which is coordinated by the *European Music Council* (EMC) and funded by the Culture 2000 Programme of the European Union. The main aim of the project is to enhance the exchange of musical traditions existing nowadays in Europe with a special focus on minority and migrant cultures, which form a vital part of the musical diversity in Europe.

The ExTra project runs from July 2006 until June 2009 and embraces important political developments in terms of cultural diversity and intercultural dialogue. Firstly, the UNESCO *Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions* was endorsed in October 2005 and entered into force in March 2007. This convention is an intergovernmental paper confirming the equal dignity of all cultures and fostering the links between culture and sustainable development, stating that “development shall be based on the economic growth as well as on the flourishing of social groups and individuals and their cultural expression.” Secondly, the EU Commission published a Communication on a European Agenda for Culture in May 2007 that was endorsed by the EU Council of Ministers in November 2007. Among the main objectives of this agenda are intercultural dialogue and cultural diversity. The agenda’s overarching aim is to raise awareness for cultural aspects in all political fields (‘culture mainstreaming’) and on different political levels (local, national, European). Thirdly, the EU proclaimed 2008 the European Year of Intercultural Dialogue, which encouraged many cultural operators to get together, cooperate and exchange ideas on cultural diversity in Europe. When the ExTra! project was planned, this EU thematic year had not even been announced. The *European Music Council* was far-sighted in choosing a most exigent issue: How to build bridges through music in a diversified Europe.

For the ExTra! project, the EMC has gathered six cooperation partners which have promoted the idea of the project through a variety of different activities. The *Association Nationale Cultures et Traditions* from France organised a variety of activities in the small town of Gannat (Massif Central, Auvergne) such as exchange sessions for musicians (local and from abroad),

panel discussions on traditional music on the fringe of the *World Cultures Festival*, which takes place every year in July and an 'Artist in Residence Programme' for Sinti and Roma musicians.

The *Cité de la musique* in Paris organised a one-week Summer Academy that reached out to music students from conventional music conservatoires, offering a course to raise awareness of other musical traditions and become familiar with musical and performing practices of traditional music of migrant and minority cultures. The selected musical traditions were: classical Ottoman music (teacher: Kudsî Erguner, *ney* flute), classical Andalusian music from Morocco (teacher: Taoufik Himmiche, violin and *rebab* fiddle), Transylvanian music (teachers: Csányi Sándor and Adrian Mezei), *sabar* drums from Senegal (teachers: Doudou Ndiaye Rose and El Hadji Moustapha Ndiaye Rose).

The *Fondazione Adkins Chiti: Donne in Musica*, based in Italy, programmed a series of concerts with migrant and Italian musicians. The concerts took place in Rome and gave attention to the use of the drum, plucked instruments and the voice in different musical traditions.

The *International Yehudi Menuhin Foundation*, based in Belgium, organised two workshops, one focusing on 'Green Music' and taking place within the framework of the *Kaustinen Folk Music Festival* in Finland, and the other one in Slovakia, focusing on the musical encounter of Brazilian *capoeira* artists and Roma musicians.

The *Music Information Center Austria* (mica) has developed a download platform, which offers music for downloading according to the conditions of the *fair music* approach. To help musicians get acquainted with the possibilities of online distribution, mica has also held workshops alongside other ExTra! events, such as the Summer Academy in Paris and the Exchange Sessions in Gannat.

The final event of the ExTra! project will be organised by the Greek project partner *En Chordais*. This final event will give an overview of what has been achieved during the project period and will look into how the ExTra! project idea can be continued in future. The conference will discuss how music can serve as a tool for integration in education as well as in a political context.

A vital part of the ExTra! project is this publication, which complements the project activities by giving a scientific and theoretical dimension.

## ACKNOWLEDGEMENTS

For the organisation of the project a steering group was formed, with representatives from each project partner. Without this steering group, the whole project would not have been possible; therefore we would very much like to thank the following people for their engagement and personal commitment to the project: Emmanuelle Perrone (ANCT); Marie-Hélène Serra, Gilles Delebarre and Natalie Thiery (Cité de la musique in Paris); Patricia Adkins Chiti (Fondazione Adkins Chiti: Donne in Musica); Frédérique Chabaud, Thierry Van Roy (both IYMF); Ronald Hartwig, Rainer Praschak and Peter Rantasa (mica); Christos Carras and Kyriakos Kalaitzides (En Chordais).

The EMC appointed a Scientific Committee as an advisory body, which consists of Patricia Adkins Chiti (Italy/UK), Alenka Barber-Kersovan (Germany/UK/Slovenia), Bernd Clausen (Germany), Gilles Delebarre (France), Reguina Hatzipetrou-Andronikou (France/Greece), Ursula Hemetek (Austria) and Eva Sæther (Sweden). The role of the Scientific Committee was to give advice on the outline of the publication and to identify authors to invite so they could contribute to the publication. We heartily thank all the members of the Scientific Committee for their tremendous work. An Editorial Board was formed from the Scientific Committee which includes Bernd Clausen (chairperson), Ursula Hemetek and Eva Sæther. We would like to express our sincere gratitude to these three outstanding scholars as they have put an enormous amount of time, effort and personal commitment into the publication; without their expertise this book would not exist as it does now.

Furthermore, we would like to thank all our proofreaders and translators for patiently revising the articles of the publication again and again; they are namely: Katja Strube, Wiebke Pilz, Solange Eggermont, Burak Ozgen, Juliette Powel and Benjamin Perriello for the proofreaders and Selma Adlim, Patricia Adkins Chiti, Mike Delaney, Kathrin Matzen, Anne Thomas, Juliette Powel and Mojca Vodusek for the translators.

We are very happy that Markus Koehler has put the texts into a nice layout and that the publishing house *transcript* has been very supportive of and convinced by the idea of the project from the beginning.

We are grateful that the Boards of the *European Music Council* supported the idea of the project and made ExTra! possible.

## Foreword

---

We would personally like to thank Isabelle Métrope, who has worked for the ExTra! project and was greatly involved in coordinating this publication.

Finally, we would like to thank the European Union for supporting this project, without whose financial support this publication would never have been possible.

We heartily hope that this publication will contribute to enhancing the understanding of each other's cultures as well as to fostering an intercultural dialogue in Europe and beyond.

**Ruth Jakobi**

*Secretary General EMC*

**Simone Dudt**

*ExTra! Project Manager*

## Preface

# MUSIC IN MOTION – A EUROPEAN PROJECT

The contents and the form of this publication are the outcomes of long and intense discussions and negotiations. This is only worth mentioning because in this case these negotiations and the result somehow have to do with European cultural politics. This publication is part of an EU-funded project that is called 'ExTra! Exchange Traditions' and promotes musical diversity. The central task was to deal with traditional music existing in European countries and there was a focus on the music of minorities. Alongside numerous musical events over the past three years in various countries of the EU a committee was appointed to work on the scientific part of the project. The first idea, presented during a first meeting of the members of the Scientific Committee by the *European Music Council* (EMC) on what the outcome of this work should be, was a concept of representativity: a study of a minority culture in every country of the EU by a native scholar of that country in his or her native language. This kind of politics of representation can be found in the EU on many levels, overshadowed by the still powerful idea of the nation state. The Scientific Committee decided not to take this road but rather to concentrate on themes that seem to be important concerning the topic "minorities and immigrants in Europe" by finding authors who represent their expertise in these fields rather than their nations. The concept of the nation state cannot be omitted because it is a European reality, but it is implied more in the sense of being challenged by minority identities and creative musical potentials being active and very often being a stimulus to change. From this fundamental change of perspective, the very title of this publication evokes: *Music in Motion*.

The themes chosen are as diverse as the inputs: urban area, gender perspectives, music education, ethnic/religious minority communities, policy and media. Most of them are part of influential ethnomusicological contemporary discourses. Ethnomusicology seems to be the discipline that provides the best tools for dealing with musical diversity, intercultural discourse and the applied aspects of its interdisciplinary links with sociology, popular music studies, ethnology, pedagogy and musicology. It should also be added that intense talks about the language of the articles took place; knowing that the languages within the EU are as diverse as the musics, we eventually decided to publish this book in English.

The minority communities and their musical implications as subjects of the articles in this volume are of a limited number. The Editorial Board was always aware of the fact that across all EU countries, the situations of minority communities are very diverse. Also, and more important, the Editorial Board was faced with the situation that the state of research on minority communities varies from one member state to another and sometimes hardly exists at all. During the first meeting, the Editorial Board selected minority communities according to their importance for Europe – also in the historical perspective – and their presence in political discourse: Jews, Roma and immigrants from Turkey and Africa, who are the subjects of the first four articles. These articles are the only ones that try to include an all-European perspective. All the other inputs are limited to regions, states, institutions or groups. They use the exemplary approach.

There are three main sections in this book. The introductory part intends to give a political, as well as a disciplinary, background. This is achieved through two articles, one of which is a philosophical view on European immigration policy, and the other tries to link all the articles of the publication to contemporary ethnomusicological discourse.

The second part consists of scholarly articles dealing more or less with the themes agreed upon during the first session with the Scientific Committee. The third section consists of model projects showing effective and successful ways of dealing with musical diversity in quite different surroundings and social circumstances.

In his introductory article, **Svanibor Pettan** links the variety of approaches in the book to current discourse in the field of ethnomusicology. He includes the perspective of major international organisations such as the *International Council for Traditional Music* and interprets the perspectives of this book mainly from music and minorities studies as well as applied ethnomusicology. He also draws on his personal experiences with nationalism during the collapse of former Yugoslavia.

In 1992, **Etienne Balibar** raised an essential and still crucial question: Is there such a thing as European racism? From three perspectives, the author unfolds possible reasons to support such a hypothesis, looking closely at the public spaces within Europe and the idea of nation states. **Philip Bohlman** argues, in his article *The Music of Jewish Europe*, that Jewish inputs to European music were crucial and Jewish musicians were central, not peripheral. “The musicians of Jewish music make audible a different Europe, and in so doing they contribute also to the larger goal of the present volume, understanding through diverse musics what the authors consider to be a Europe of difference” (Bohlman 2009: 85).

Roma have been called the ‘true’ Europeans in several recent publications. Roma live in all the European countries and national borders have only been important in Roma history as obstacles of communication between different groups. Roma have been, and remain, a discriminated minority all over the world, especially in Europe. But in spite of that they have somehow resisted nationalism. The Romani anthem and the way it is used shows very well the non-nationalistic approach to such symbols that are inherent in Romani culture (**Ursula Hemetek**).

Immigrants from Turkey seem to function as a scapegoat in today’s political discourses. Since 9/11, a growing Islamophobia can be noticed in Europe. And as immigrants from Turkey are the largest group of ‘Muslims’ in many European countries, attacks from politicians and right-wing activists focus on them. Therefore, we have focused on this group and analysed it in three articles (by Martin Greve, Dorit Klebe and Hande Sağlam). The article by **Martin Greve** on *Music in the European-Turkish Diaspora* deals with the historical background to migration as well as musical dialogues, with contemporary transnational connections and with many different musical genres that are all part of musical life in diasporas from Turkey.

Immigration from Africa to Europe seems to be another major topic in European politics, discussed in very controversial ways nowadays. In his article, **Wolfgang Bender** examines the broad spectrum of African musicians within Europe. Although a detailed survey is still lacking and the perspective on networks, music and identities will remain a fragment, it is clear that African communities intermingle with the demands, tastes and expectations of the majority society in a very complex and sometimes surprising way.

The following articles are more case studies with exemplary character that try to cover the major themes.

The article on translocal communities (**Dan Lundberg**) paints the picture of how a community – in this case the Assyrian – can emerge on Internet. ‘Your land on cyberspace’, Nineveh Online, welcomed its first visitors in 1997. Assyrians in Sweden and the USA were the first to establish a transnational community for groupings and individuals in the diaspora. This has since been developed by many other groupings, giving a new meaning to the concept of nations.

**Adelaida Reyes**, an ethnomusicologist with considerable experience in urban studies, argues in her article why urban ethnomusicology was a challenge to the concepts of the discipline and how it developed in the early years. Contrary to the assumption of homogeneity, the dynamism and heterogeneity of the urban world – the pace at which it grows and the variety and complexity of the forms that it takes – are facts that modern

ethnomusicology has to deal with. All these result from immigration into urban centres, which is also underlined by the following two articles.

Within a short space of time after the 1960s *bhangra* was established in urban contexts in the United Kingdom by Punjabis who left India in the post-World War II migration. In her article, **Laura Leante** gives not only an overview of bhangra, which is now performed by the second and third generation of British Punjabis, but also reaches surprising conclusions concerning the relation between tradition and diaspora.

*Ayekantún*, a Chilean dance group in Oslo, Norway, is a good example of how local immigrant communities use the practice of traditional music and dance for building local communities, maintain ties to the home country and build a relationship with the majority culture. This article by **Jan Sverre Knudsen** examines how experiences of place and social belonging are perceived, constructed and limited, as well as the role of dance practices in these processes.

Political implications of a musical transnational phenomenon are in the focus of **Alenka Barber-Kersovan's** article. Behind the 'Balkan Rock' marketing category lies a fascinating process of how the musical expression of a marginal diaspora loses its initial objectives. Local or regional interests became transnational, and geographically defined places are replaced by socially constructed spaces. Balkan as a metaphor has in this process been given a new positive connotation; a very sensitive 'emotional territory'.

An input from Italy is based on a recent study: to this day a complete survey on immigrant musicians in Italy has not yet been undertaken. However, **Patricia Adkins Chiti** gives a glimpse of an insight into this matter in a small field research study, focussing on the Lazio Region. It not only reveals interesting details about the self-conception of immigrant musicians in Italy, but also opens the doors for the demands of further and broader research into this subject in Italy.

The broad contexts of tarantism and neo-tarantism are at the heart of the article by **Annunziata Dellisanti**. It gives an insight into this widespread phenomenon, starting with the first accounts of the 'tarantella' by Athanasius Kircher up to recent forms such as the seminars of Alessandra Belloni, stressing the female components in production as well as reception.

Music education is the topic of the three following articles. **Huib Schippers** asks the question: Is European diversity wonderfully colourful or a 'culture of confrontation'? In the article on attitudes, approaches and actions it is argued that it can be useful to distinguish four major approaches to cultural diversity which relate to music. This article looks back at 40 years of European practice of 'migrant music', 'minority music' and 'world music', and gives hints for the future. **Dorit Klebe** gives a very detailed report about the formal and informal transmission of Turkish music in Germany.

This includes her own projects as a music pedagogue and she is obviously one of the protagonists trying to implement Turkish music in formal education. She also describes the informal activities of music transmission within communities from Turkey. **Hande Sağlam** draws a very different picture of the Austrian situation. Her critical approach is based mainly on her ethnomusicological fieldwork and not on her pedagogic activities. She does not see many successful models in formal education aiming at cultural dialogue but does see more successful ones in music projects and in the internal practice of communities.

The model projects in the third section are mainly based on education activities from quite different points of view and on applying different strategies for different target groups.

**Christina Foramitti** reports on a successful project about Nigerian culture that she conducted in an Austrian kindergarten. The idea was to prove that “the music of another culture (in this case the music of the Yorùbá) could touch and move others” (children in Austria) in a particular way in order to build bridges. Her partner and the main protagonist in the project was Babátólá Alóba, a Yorùbá from Nigeria who has been living in Austria for 30 years.

The recent wars in former Yugoslavia produced masses of refugees. Some of these found shelter in Slovenia. **Albinca Pesek** has been involved in educational activities aiming at integration and she reports about more or less successful models in Slovenia.

Music teachers in a diverse Europe are confronted with challenges, but also with possibilities. Ethnomusicologist **Eva Fock** has developed and tested an educational programme in Denmark which aims at developing a culturally diverse learning space for music classes, and includes students from all cultural backgrounds. **Lance D’Souza** gives the story of a successful partnership between musicians from minority groups and established institutions. The Danish city Aarhus has a unique department under the wings of the city music school: The World Music Center has, ever since 1999, served as an arena for positive cultural meetings. It employs professional dancers and musicians from all over the world, and works in close cooperation with the Royal Academy of Music, the Music School and the state schools.

**Henri Tournier** gives an insight into his experiences in teaching classical Northern Indian music in the unique surrounding of the Codarts Conservatoire in Rotterdam, explaining not only the development of the department but also the adaption of traditional oral teaching and particular challenges. *Jamila and the Others ...* is a junior textbook in Italian, English and Arabic published in Rome in 2008 to encourage all students (Italian and immigrant) to learn more about their history and about common roots they

## Preface

---

have with other peoples around the Mediterranean. **Alessandro Di Liegro** depicts the development and the content of this project.

In the article on the Cité de la musique in Paris by **Gilles Delebarre**, we learn how an educational approach contributes to musical diversity and intercultural exchanges. This educational programme is designed for a huge and diverse audience: some 30 000 people are involved each year, many of which will participate in the future musical life in France. The Cité focuses on musical diversity and tries to move constantly between the universal and the cultural, for example the syllables for learning how to play the *tabla* or the *ciblon* becomes one form of *solfège* among others.

The editors want to thank the *European Music Council* and project manager Simone Dudt for this outstanding initiative. We also owe much to the inputs of the Scientific Committee. Most of all we want to thank the authors for their wonderful inputs. These two years of work have been most inspiring for us. Hopefully this inspiration will be shared by the readers of this book. May this book contribute to the understanding of musical diversity in Europe, as well as minorities' diversity and to successful intercultural dialogue.

**Bernd Clausen**  
(Würzburg)

**Ursula Hemetek**  
(Vienna)

**Eva Sæther**  
(Malmö)